МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН
Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Альметьевский государственный нефтяной институт»

УТВЕРЖДАЮ
Первый проректор АГНИ
Иванов А.Ф
«25» 06 2018г.

Рабочая программа дисциплины Б1. В.ДВ.04.02

«ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ»

Направление подготовки: 15.03.02 «Технологические машины и оборудование»
Направленность (профиль)программы: Машины и оборудование нефтяных и газовых промыслов
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное, заочное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Статус	ФИО	Подпись	Дата
Автор	З.М.Сахипова		28.05.2018
Рецензент	А.Р.Шайдуллина		29.05.2018
И.о. зав. обеспечивающей кафедрой «Иностранные языки»	А.Р.Шайдуллина		30.05.2018
СОГЛАСОВАНО:			
Зав. выпускающей кафедрой нефтегазового оборудования и технологии машиностроения	Г.И. Бикбулатова		21.06.2018

Альметьевск 2018

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы…….. 3
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования…….. 4
3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем и на самостоятельную работу обучающихся…… 4
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий…….. 4

   4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине…….. 4

   4.2. Содержание дисциплины…….. 5
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине……. 7
6. Фонд оценочных средств по дисциплине…….. 9

   6.1. Перечень оценочных средств……... 9

   6.2. Уровень освоения компетенций и критерии оценивания результатов обучения…….. 11

   6.3. Варианты оценочных средств……. 13

   6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций…… 16
7. Перечень основной, дополнительной учебной литературы и учебно-методических изданий, необходимых для освоения дисциплины…… 19
8. Перечень профессиональных баз данных, информационных справочных систем и информационных ресурсов, необходимых для освоения дисциплины…….. 20
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплин……20
10. Перечень программного обеспечения……. 21
11. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине…….. 21
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся лиц с ограниченными возможностями здоровья…… 22

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины

Приложение 2. Лист внесения изменений

Приложение 3. Фонд оценочных средств

Рабочая программа дисциплины «**Профессиональный перевод по направлению подготовки»** разработана доцентом кафедры Сахиповой З.М.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенции обучающегося формируемые в результате освоения дисциплины «Профессиональный перевод по направлению подготовки»

Оцениваемые компетенции (код, наименование)	**Результаты освоения компетенции**	**Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации**
ОК-5 Способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.	**знать:** - основные лексические и грамматические нормы иностранного языка, основные особенности стиля и профилированной терминологии - основные ресурсы работу с системами автоматического перевода и электронными словарями при чтении и переводе профилированных текстов. **уметь:** -продуктивно использовать основные грамматические формы и конструкции; -использовать иностранный язык для выражения мнения и мыслей в межличностном и деловом общении **владеть:** -навыками монологической и диалогической речи; -способами устной коммуникации; - Особенности публичной речи на английском языке	**Текущий контроль: 6 семестр:** Компьютерное тестирование по темам 1-8, Устный опрос по темам 1-8 **Промежуточная аттестация:6 семестр**-зачёт
ПК-1– способностью к систематическому изучению научно-технической информации, отечественного и зарубежного опыта по соответствующему профилю подготовки	**Знать:** -основные фонетические, лексические и грамматические явления изучаемого иностранного языка, позволяющие использовать его как средство коммуникации; - наиболее употребительную лексику бытовой, академической и профессиональной сфер языка. **Уметь:** понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на английском языке;	**Текущий контроль: 6 семестр** Компьютерное тестирование по темам 1-8, Устный опрос по темам 1-8

	-использовать на практике приобретенные учебные умения, в том числе определенные приемы умственного труда **Владеть:** -навыками адекватного реагирования в ситуациях бытового, академического и профессионального общения; - навыками продолжения коммуникативного акта в условиях недостатка языковых знаний или непредвиденного развития речевой ситуации с использованием компенсационных механизмов; - навыками критического восприятия информации на английском языке	Промежуточная аттестация:6 семестр-**зачёт**

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего образования

Дисциплина «Профессиональный перевод по направлению подготовки» включена в вариативную часть дисциплины по выбору ОПОП раздела Б1.В.ДВ.04.02 по направлению подготовки 15.03.02 - Технологические машины и оборудование, направленность (профиль)программы -Машины и оборудование нефтяных и газовых промыслов.

Осваивается на 3 курсе в 6 семестре[1]/ на 3 курсе[2].

3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единиц; 72 часа.
Контактная работа - 38/8 часов,
практические занятия – 36/6 часов,
контроль самостоятельной работы – 2/2 часа,
Самостоятельная работа – 34/64 часа;
Форма промежуточной аттестации дисциплины: зачет в 6 семестре[1]/ на 3 курсе[2].

4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине

[1] Очная форма обучения
[2] Заочная форма обучения (4 года)

Тематический план дисциплины

Очной формы обучения

№	Темы дисциплины	Семестр	Виды контактной работы, их трудоемкость (в часах)			КСР	Самостоятельная работа
			Лекции	Практич. занятия	Лаборато		
1	Тема 1. Особенности перевода технических текстов.	6	-	6	-	1	4
2	*Тема 2.* Основные грамматические явления, формы и конструкции изучаемого языка характерные для научной и профессиональной речи.	6	-	6	-		6
3	*Тема 3.* Понятие об официально-деловом и научном стилях.	6	-	6	-		4
4	*Тема 4.* Использование интернета в целях поиска новой информации по профилю обучения и особенности деловой переписки на английском языке.	6	-	6	-		4
5	*Тема 5*. Обучение использованию разнообразной справочной литературы, работе с системами автоматического перевода и электронными словарями при чтении и переводе профилированных текстов.	6	-	6	-	1	4
6	*Тема 6.* Формирование лексического минимума по профилю обучения, свободных и устойчивых словосочетаниях популярных в технических текстах.	6	-	2	-		4
7	*Тема 7.* Использование содержания технических профилированных текстов для осуществления устного обмена информацией.	6	-	2	-		4
8	*Тема 8.* Основы публичной речи на английском языке, использование технических профилированных текстов для подготовки сообщений профессионального характера	6	-	2	-		4
	Итого			**36**		**2**	**34**

Заочной формы обучения

№		курс	Виды контактной работы, их трудоемкость (в часах)	КСР	Самостоятельная

	Темы дисциплины		Лекции	Практич. занятия	Лаборато		
1	*Тема 1.* Особенности перевода технических текстов.	3	-	2	-	2	20
2	*Тема 2.* Использование интернета в целях поиска новой информации по профилю обучения и особенности деловой переписки на английском языке	3	-	2	-		30
3	*Тема 3.* Обучение использованию разнообразной справочной литературы, работе с системами автоматического перевода и электронными словарями при чтении и переводе профилированных текстов	3	-	2	-		14
	Итого			**6**		**2**	**64**

4.2 Содержание дисциплины

Тема	Кол. часов	Используемый метод	Формируемые компетенции
СЕМЕСТР 6			
Дисциплинарный модуль 6.1			
Тема 1. Особенности перевода технических текстов (6ч.)			
Практическое занятие №1 Терминологическая лексика**;** смысловой анализ текста, составление плана документа.	2	*Устный опрос*	ОК-5, ПК-1
Практическое занятие №2 Особенности перевода технических текстов. Чтение и перевод адаптированных текстов по широкому и узкому профилю специальности	2	*Устный опрос*	ОК-5, ПК-1
Практическое занятие №3 Чтение и перевод адаптированных текстов по широкому и узкому профилю специальности	2	*Устный опрос*	ОК-5, ПК-1
Тема 2. Основные грамматические явления, формы и конструкции изучаемого языка, характерные для научной и профессиональной речи (6ч.)			
Практическое занятие № 4 Основные грамматические явления, формы и конструкции изучаемого языка, характерные для научной и профессиональной речи.	2	*Устный опрос*	ОК-5, ПК-1
Практическое занятие № 5 Основные используемые грамматические времена, пассивный залог. Неличные глаголы в технических текстах.	2	*Устный опрос*	ОК-5,ПК-1
Практическое занятие № 6 Чтение и перевод профилированных текстов по нефтяной тематике, определение основных положений текста, аннотирование и реферирования текстовой информации	2	*Устный опрос*	ОК-5, ПК-1
Тема 3 . Понятие об официально-деловом и научном стилях (6ч.)			
Практическое занятие №7	2	*Устный опрос*	ОК-5, ПК-1

Особенности официально-делового и научного стиля; основные особенности стиля и профилированная терминология в технической литературе на английском языке			
Практическое занятие № 8 Чтение и перевод неадаптированных профилированных текстов.	2	*Устный опрос*	ОК-5, ПК-1
Практическое занятие №9 Письмо: резюме, деловое письмо, аннотация.	2	*Устный опрос*	ОК-5, ПК-1
Дисциплинарный модуль 6.2			
Тема 4. Использование наиболее употребительных и относительно простых лексико-грамматических средств в профессиональном общении (6ч.)			
Практическое занятие № 10 Лексический минимум по направлению подготовки.	2	*Устный опрос*	ОК-5, ПК-1
Практическое занятие № 11 Обзорное повторение и использование наиболее употребительных и относительно простых лексических и грамматических структур в коммуникативных ситуациях профессионального общения на основе чтения и перевода неадаптированных профилированных текстов	2	*Устный опрос*	ОК-5, ПК-1
Практическое занятие № 12 Воспринимать на слух и понимать основное содержание аутентичного текста профессиональной направленности	2	*Устный опрос*	ОК-5, ПК-1
Тема 5. Использование интернета в целях поиска новой информации по профилю обучения и особенности деловой переписки на английском языке (6ч.)			
Практическое занятие № 13 Особенности деловой переписки для письменной реализации коммуникативных намерений (установление деловых контактов, напоминание, выражение сожаления, упрека).	2	*Устный опрос*	ОК-5, ПК-1
Практическое занятие № 14 Использование интернета в целях поиска новой информации по профилю обучения и электронных словарей при работе с оригинальной специальной литературой, научными статьями.	2	*Устный опрос*	ОК-5, ПК-1
Практическое занятие № 15 Чтение и перевод профилированных текстов по нефтяной тематике, определение основных положений текста, аннотирование.	2	*Устный опрос*	ОК-5, ПК-1
Тема 6. Обучение использованию разнообразной справочной литературы, работе с системами автоматического перевода и электронными словарями при чтении и переводе профилированных текстов (2ч.)			
Практическое занятие №16 Виды справочной литературы на бумажных и электронных носителях, работа с системами автоматического перевода и электронными словарями при чтении и переводе профилированных текстов. Чтение и перевод профилированных текстов по нефтяной тематике и использование	2	*Устный опрос*	ОК- 5, ПК-1

информации в ходе диалога на профессиональную тему.			
Тема 7. Формирование лексического минимума по профилю обучения, определение набора свободных и устойчивых словосочетаний популярных в технических текстах. (2ч.)			
Практическое занятие №17 Понятие дифференциации лексики по сферам применения (терминологическая, общенаучная, официальная и другая), определение списка свободных и устойчивых словосочетаний для использования в сообщениях по профилю бакалавриата. Чтение и перевод профилированных текстов по нефтяной тематике без словаря	2	*Устный опрос*	ОК-5, ПК-1
Тема 8. Основы публичной речи на английском языке, использование технических профилированных текстов для подготовки сообщений профессионального характера. (2ч)			
Практическое занятие №18 Особенности публичной речи на английском языке и их видео и аудио примеры, использование технических профилированных текстов для подготовки сообщений профессионального характера в объеме 20-25 фраз форме презентаций по индивидуальным темам (составления плана, тезисов сообщения).	2	*Устный опрос*	ОК-5, ПК-1

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию преподавателя, без его непосредственного участия.

Самостоятельная работа студентов направлена на самостоятельное изучение отдельных аспектов тем дисциплины.

Цель самостоятельной работы- подготовка современного компетентного специалиста и формирования способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Самостоятельная работа способствует формированию аналитического и творческого мышления, совершенствует способы организации исследовательской деятельности, воспитывает целеустремленность, систематичность и последовательность в работе студентов, развивает у них навык завершать начатую работу.

Виды самостоятельной работы студентов:

-изучение понятийного аппарата дисциплины;

-проработка тем дисциплины;

-работа с основной и дополнительной литературой;

-самоподготовка к практическим занятиям;

-подготовка к промежуточной аттестации;

-работа в библиотеке;

- изучение сайтов по теме дисциплины в сети Интернет с целью подготовки докладов и презентаций;

Виды самостоятельной работы обучающегося, порядок их контроля приведены в методических указания:

Сахипова З.М. Адаптированные тексты для дополнительного чтения по дисциплине «Профессиональный перевод по направлению подготовки». - Альметьевск: АГНИ, 2016. -74с.

6. Фонд оценочных средств по дисциплине

Основной целью формирования ФОС по дисциплине «Профессиональный перевод по направлению подготовки» является создание материалов для оценки качества подготовки обучающихся и установления уровня освоения компетенций.

Полный перечень оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине приведен в Фонде оценочных средств (приложение 3 к данной рабочей программе).

Текущий контроль освоения компетенций по дисциплине проводится при изучении теоретического материала на практических занятиях.

Итоговой оценкой освоения компетенций является промежуточная аттестация в форме экзамена, проводимая с учетом результатов текущего контроля.

6.1. Перечень оценочных средств по дисциплине «Профессиональный перевод по направлению подготовки»

Этап формирования компетенций	Вид оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
Текущий контроль			
1	Устный опрос	Устный опрос может выполняться как в индивидуальном, так и в групповом порядке. Это позволяет решить задачи межличностного и межкультурного взаимодействия. По результатам устного опроса студент должен продемонстрировать основные лексические и грамматические нормы профилированного иностранного языка, уметь продуктивно использовать основные грамматические формы и конструкции, владеть навыками монологической и диалогической речи и способами устной коммуникации.	Вопросы по темам практических занятий.
2	Компьютерное тестирование	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру оценивания результатов обучения виде знаний и умений обучающегося. Обработка результатов тестирования на компьютере обеспечивается специальными программами. Позволяет проводить самоконтроль (репетиционное тестирование), может выступать в роли тренажера при подготовке к зачету или экзамену.	Фонд тестовых заданий
Промежуточная аттестация			
	Зачёт	Зачёт выставляется по результатам текущей работы в семестре без дополнительного опроса	

6.2. Уровень освоения компетенции и критерии оценивания результатов обучения

№ п/п	Оцениваемые компетенции (код, наименование)	Планируемые результаты обучения	Уровень освоения компетенции			
			Продвинутый уровень	**Средний уровень**	**Базовый уровень**	**Компетенции не освоены**
			Критерии оценивания			
			«отлично» (86-100 баллов)	**«хорошо» (71-85 баллов)**	**«удовлетворительно» (55-70 баллов)**	**«неудовлетв.» (менее 55 баллов)**
			Зачтено (35-60 баллов)			**Не зачтено (менее 35 баллов)**
1	**ОК-5** Способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	**знать:** - основные лексические и грамматические нормы иностранного языка, основные особенности стиля и профилированной терминологии - основные ресурсы работу с системами автоматического перевода и электронными словарями при чтении и переводе профилированных текстов.	Знает лексические и грамматические нормы для работы с профессиональ-ной литературой, и в ответе качественно раскрывает содержание темы; знает как грамотно структурировать ответ;	Знает лексический минимум, для работы с текстом по профилю обучения, умело пользуется справочниками, хорошо высказывается на иностранном языке, при этом допускает ошибки, не приводящие к сбоям в процессе общения	Недостаточно знает грамматические и лексические нормы для раскрытия устных и письменных высказываний, допускает много ошибок.	Не знает грамматических конструкций и основных норм лексики для создания устных и письменных высказываний
		уметь:	Умеет отлично	Умеет	Недостаточно	Не умеет

	-продуктивно использовать основные грамматические формы и конструкции; -использовать иностранный язык для выражения мнения и мыслей в межличностном и деловом общении;	использовать основные грамматические формы и конструкции для выражения мнений и мыслей в межличностном и деловом общении. Демонстрирует высокий уровень понимания материала	использовать грамматические конструкции в своих ответах, достаточно владеет лексическим минимумом и может выразить свое мнение на иностранном языке	умеет использовать грамматические формы и конструкции, мало использует устойчивые выражения, для высказывания мыслей.	использовать грамматические конструкции для выражения мыслей и мнений
	владеть: -навыками монологической и диалогической речи; -способами устной коммуникации; - Особенности публичной речи на английском языке	свободно владеет устной и письменной иноязычной речью, в процессе которой не допускает серьезных грамматических, лексических и стилистических ошибок, а также оперирует полным набором лексико-грамматических средств.	Хорошо владеет навыками монологической, диалогической и письменной речи, способами общения в процессе которого оперирует набором лексико-грамматических средств.	Слабо владеет навыками диалогической, монологической и письменной речи, способами коммуникации, слабо владеет набором лексико-грамматических средств	Не владеет навыками устной коммуникации, монологической и письменной речи; не владеет набором лексико-грамматических средств.
ПК-1 способностью к систематическому изучению научно-технической информации, отечественного и	**Знать:** - наиболее употребительную лексику бытовой, академической и профессиональной сфер языка. -основную страноведческую информацию о странах	Знает источники информации о достижениях в отрасли по профилю обучения на высоком уровне.	Хорошо знает лексику как бытового, так и профессиональной сфер языка. Хорошие знания о	Знания о новейших достижениях в отрасли по профилю обучения слабые. Слабо владеет лексикой и	Не знает употребительную лексику бытовой, академической и профессиональной сфер.

зарубежного опыта по соответствующему профилю подготовки	изучаемого языка. - основные источники информации о новейших достижениях в отрасли по профилю обучения;	Умело пользуется профессиональной лексикой	стране изучаемого языка и о достижениях по профилю обучения	информацией о стране изучаемого языка	
	Уметь: понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на английском языке; -использовать на практике приобретенные учебные умения, в том числе определенные приемы умственного труда -определять свои профессиональные и языковые возможности при обработке информации и выбирать дополнительные средства для облегчения и ускорения задач восприятия и осмысления профессиональной информации;	Умеет грамотно использовать материал в письменной и устной видах речевой деятельности на английском языке. Умеет обрабатывать информацию и выбирать дополнительные средства для осмысления профессиональной информации	Хорошо понимает и использует материал во всех видах речевой деятельности. Хорошо и грамотно использует языковые возможности для восприятия и осмысления профессиональной информации	Слабо понимает и мало использует языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности. Языковые возможности по обработке информации слабые	Не понимает и не умеет использовать языковой материал в речевой деятельности на английском языке. Не умеет использовать на практике приобретенные умения.
	Владеть: -навыками адекватного реагирования в ситуациях бытового, академического и профессионального общения; - навыками продолжения коммуникативного акта в условиях недостатка языковых знаний или непредвиденного	Отлично владеет навыками профессионального общения, восприятия информации на английском языке. Владеет методами нахождения	Хорошо владеет навыками реагирования бытового и профессионального общения, а также навыками восприятия информации на	Слабо владеет навыками реагирования в ситуациях бытового, академического и профессионального общения. Слабые навыки восприятия	Не владеет навыками адекватного реагирования в ситуациях общения. Не владеет навыками восприятия информации на

	развития речевой ситуации с использованием компенсационных механизмов; - навыками критического восприятия информации на английском языке; -методами нахождения информации в различных специализированных и справочных источниках на английском языке и переработки ее на основе персональных языковых умений и навыков и использования ИКТ.	информации и её переработки на основе персональных языковых умений и навыков	английском языке. Хороший уровень владения справочной информацией и её переработки	информации на английском языке и слабо владеет методами нахождение информации в различных справочных источниках и переработки информации	английском языке и не владеет методами нахождения информации в справочных источниках на английском языке

6.3. Варианты оценочных средств

6.3.1. Тестирование компьютерное

6.3.1.1 Порядок проведения

Тестирование компьютерное по дисциплине «Профессиональный перевод по направлению подготовки» проводится два раза в течение семестра. Банк тестовых заданий содержит список вопросов и различные варианты ответов.

6.3.1.2 Критерии оценивания

Результат теста зависит от количества вопросов, на которые был дан правильный ответ

6.3.1.3 Содержание оценочного средства

Тестовые задания для оценки уровня сформированности компетенции

Компетенции	Тестовые вопросы	Варианты ответов				№ Правильный ответа
		1	2	3	4	
Дисциплинарный модуль 6.1						
ОК-5	1. Что является основной стилистической чертой научно- технической литературы?	Краткость и четкость изложения материала	Расширенное изложения материала	Часто повторяющиеся слова	-	1
	2. Главное отличие языка технической литературы от языка художественной литературы?	-	Краткость и четкость изложения материала	Отсутствие специальных терминов	Насыщенность текста специальными терминами	4
	3. Что такое калькирование?	Поверхностный перевод	Дословный перевод	Перегруппировка структуры предложения	Перевод через эквиваленты	2
	4.На какие типы подразделяются термины-словосочетания	2	4	3	1	3
	5. Переведите термины-словосочетания: *Oil dashpots*	Гидравлический амортизатор	Гидравлический кран	Гидравлический руль	Гидравлическая жидкость -	1
	6.Переведите термины-словосочетания: *Exhaust velocity*	Скорость втекания	Скорость вытекания	Поток	распрыскивание	2
	7.Переведите термины-словосочетания: *Connected clamp*	Непрочный зажим	Прочный зажим	Соединенный зажим	Разъединённый зажим	3
	8.Переведите термины-словосочетания: *By- pass valve*	Заглушенный клапан	Запасной клапан	Колпачок	Перепускной клапан	4
	9. Переведите термины-	Выходящи	Кассовы	Кассовый	-	

	словосочетания: *Out – going terminus*	й терминал	й аппарат	чек		1
ПК-1	10. Что такое интернациональные слова?	Слова, заимствованные из других языков (греческого и латинского), а также из современных языков.	Слова, имеющие сходное написание и произношение, но совершенно другое значение по сравнению с английским	Несуществующее понятие	общее поисхождение слов	1
	11.Что такое псевдоинтернациональные слова?	Слова, заимствованные из других языков (греческого и латинского), а также из современных языков	Слова, имеющие сходное написание и произношение, но совершенно другое значение по сравнению с английским	-	Слова, имеющие сходное написание и произношение в разных языках	2
	12.Какие требования предъявляются к термину?	Системность, независимость от контекста, однозначность, точность и краткость.	Системность, зависимость от контекста, неоднозначность, точность и краткость.	Бессистемность, независимость от контекста, однозначность, точность и краткость.	Не выражают понятий и названия вещей какой-либо отрасли	1
	13.Основными	высокая	высокая	отсутстви	-	1

	стилистическими и языковыми особенностями научно-технических текстов являются…	частотность употребления терминов, отвлеченно-обобщенный характер изложения, логичность, частое использование пассивных конструкций.	частотность употребления терминов, отвлеченно-обобщенный характер изложения, редкое использование пассивных конструкций.	е терминов, отвлеченно-обобщенный характер изложения, логичность, частое использование пассивных конструкций.		
	14.Что такое отраслевые термины?	Термины, которые употребляются только в какой-нибудь одной области знаний	Термины, которые употребляются в нескольких областях науки и техники	Термины, характерные для какой-нибудь специальности данной отрасли	-	1
Дисциплинарный модуль 6.2						
ОК-5	15. *Choose the English equivalents for the following Russian words and expressions:* против карбонизации и расслоения поверхности	against the effects	against carbonatization and surface disintegration	against corrosion	changes the properties of the metal	2
	16. *Choose the Russian equivalents for the following English words and expressions:* *Электродная пара называется анодно-катодной парой*	The anode and cathode sites can be next to one another	electrochemical electrode pairs	The electrode pair is called an anode-cathode pair	multiple cathode reactions	3
	17.Translate into English: Оборудование для обработки данных	Data processing equipment	Equipment processing	Data equipment	Equipment	1
	18. *Translate into English:* Шкивные системы представляют собой комбинацию блоков	-	Sheaves and pulleys or blocks are	Pulley systems are a combinatio	Pulleys are made up of one or more	3

			a means of applying power through a rope	n of blocks	sheaves mounted in a frame	
ПК-1	19.Что такое дословный перевод?	передача структуры предложения без изменения конструкции и без существенного изменения порядка слов	передача структуры предложения с изменением конструкции и существенным изменением порядка слов	передача общего содержания сказанного или написанного на другом языке так, как его понял переводчик, без учета оттенков мысли в оригинале	-	1
	20.Что такое вольный перевод?	передача структуры предложения без изменения конструкции и без существенного изменения порядка слов	передача общего содержания сказанного или написанного на другом языке так, как его понял переводчик, без учета оттенков мысли в оригинале	-	-	2
	21.Что такое перестановка при переводе?	вид переводче	вид перевод	вид переводче	-	1

		ской трансформации, представляющий собой изменение порядка языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника	ческой трансформации, представляющий собой сохранение порядка языковых элементов в тексте перевода	ской трансформации, предполагающий необходимость добавления лексических единиц в соответствии с нормами языка перевода		
	22.В чем заключается прием добавления при переводе?	предполагает необходимость добавления лексических единиц в соответствии с нормами языка перевода	представляет собой изменение порядка языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника	Этот переводческий прием заключается в понимании устойчивого словосочетания и передаче его на языке перевода другими лексическими средствами	-	1
	23.Найдите смешанное сокращение	X-rays	scuba	GDP	-	1

6.3.2 Устный опрос

6.3.2.1 Порядок проведения

Выполнение устного опроса осуществляется на практических занятиях с использованием тем и лексического минимума по теме практических занятий. Устный опрос выполняется обучающимися во время аудиторных занятий.

По результатам устного опроса студент должен продемонстрировать основные лексические нормы профилированного иностранного языка и грамматические нормы, уметь продуктивно использовать основные грамматические формы и

конструкции, владеть навыками монологической и диалогической речи и способами устной коммуникации.
Максимальный балл выставляется обучающемуся, если выполняются основные требования компетенции
Полный список устных тем дисциплины представлен в ФОС (приложение 3 к данной РПД):
6.3.2.2 Критерии оценивания
Баллы в интервале 86-100% от максимальных ставятся (максимальный балл указан в п. 6.4 данной рабочей программы), если обучающийся:
- грамотно использует полученные знания, ответ на вопрос полный, четкий и логичный, в ответе использует материал основной и дополнительной литературы.
Баллы в интервале 50-71% от максимальных ставятся, если:
- ответ обучающегося не полный и недостаточно правильный.
Баллы в интервале 0-54% от максимальных ставятся, если обучающийся:
- не может ответить на поставленный вопрос. Дает неверный ответ или очень слабый, неспособен ответить на дополнительные вопросы.

СахиповаЗ.М. Адаптированные тексты для дополнительного чтения по дисциплине «Профессиональный перевод по направлению подготовки».- Альметьевск: АГНИ, 2016. -74с.

6.3.3 Зачёт
6.3.3.1. *Порядок проведения*
В течение семестра проводится необходимое количество контрольных мероприятий, достаточных для установления уровня освоения соответствующих компетенций. В ходе зачета устанавливается соответствие уровня развития умений устной речи, понимания на слух, понимания при чтении и письма на иностранном языке.
Зачёт выставляется по результатам текущего контроля без дополнительного опроса.
6.3.3.2. *Критерии оценивания*
Для получения зачёта общая сумма баллов по контрольным мероприятиям текущего контроля должна составлять от 35 до 60 баллов.

6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций

В ГБОУ ВО АГНИ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся.

Общие положения:

- Для допуска к экзамену студенту необходимо набрать не менее **35 баллов** по результатам текущего контроля знаний.

- Если студент по результатам текущего контроля в учебном семестре набрал от **55** до **60** баллов и по данной дисциплине предусмотрен экзамен, то по желанию студента в экзаменационную ведомость и зачетную книжку экзаменатором без дополнительного опроса может быть проставлена оценка «удовлетворительно».
- Выполнение контрольных работ и тестов принимается в установленные сроки.
- Защита лабораторных работ принимается в установленные сроки.
- При наличии уважительных причин срок сдачи может быть продлен, но не более чем на две недели.
- Рейтинговая оценка регулярно доводится до студентов и передается в деканат в установленные сроки.

Порядок выставления рейтинговой оценки:

1. До начала семестра преподаватель формирует рейтинговую систему оценки знаний студентов по дисциплине, с разбивкой по текущим аттестациям.
2. Преподаватель обязан на первом занятии довести до сведения студентов условия рейтинговой системы оценивания знаний и умений по дисциплине.
3. После проведения контрольных испытаний преподаватель обязан ознакомить студентов с их результатами и по просьбе студентов объяснить объективность выставленной оценки.
4. В случае пропусков занятий по неуважительной причине студент имеет право добрать баллы после изучения всех модулей до начала экзаменационной сессии.
5. Студент имеет право добрать баллы во время консультаций, назначенных преподавателем.
6. Преподаватель несет ответственность за правильность подсчета итоговых баллов.
7. Преподаватель не имеет права аннулировать баллы, полученные студентом во время семестра, обязан учитывать их при выведении итоговой оценки.

Распределение рейтинговых баллов по дисциплине

По дисциплине «Профессиональный перевод по направлению подготовки» предусмотрено по 2 дисциплинарных модуля в семестре.

Распределение рейтинговых баллов по дисциплинарным модулям

Дисциплинарный модуль	**ДМ 1**	**ДМ 2**
Текущий контроль (устный опрос)	11-20	12-20
Промежуточный контроль (тестирование)	6-10	6-10
Общее количество баллов	**17-30**	**18-30**
Итоговый балл за семестр	**35-60**	

Дисциплинарные модули 6.1

№ п/п	Виды работ	Максимальный балл
Текущий контроль		
1	*Практическое занятие №1* Терминологическая лексика**;** смысловой анализ текста, составление плана документа.	2
2	*Практическое занятие №2* Особенности перевода технических текстов. Чтение и перевод адаптированных текстов по широкому и узкому профилю специальности	2
3	*Практическое занятие №3* Чтение и перевод адаптированных текстов по широкому и узкому профилю специальности	3
4	*П.3.-4* Основные грамматические явления, формы и конструкции изучаемого языка, характерные для научной и профессиональной речи.	2
5	*П.3.-5* Основные используемые грамматические времена, пассивный залог. Неличные глаголы в технических текстах.	2
6	*П.3-6* Чтение и перевод профилированных текстов по нефтяной тематике, определение основных положений текста, аннотирование и реферирования текстовой информации	2
7	*П.3-7* Особенности официально-делового и научного стиля; основные особенности стиля и профилированная терминология в технической литературе на английском языке	2
8	*П.3-8* Чтение и перевод неадаптированных профилированных текстов.	2
9	*П.3-9* Письмо: резюме, деловое письмо, аннотация.	3
	Итого	**20**
	Промежуточный контроль	
	Тестирование	10
	Итого	**10**
	ИТОГО по ДМ :	**30**

Дисциплинарные модули 6.2

№ п/п	Виды работ	Максимальный балл
Текущий контроль		
1	*П.3-10* Лексический минимум по направлению подготовки	2
2	*П.3-11* Обзорное повторение и использование наиболее употребительных и относительно простых лексических и грамматических структур в коммуникативных ситуациях профессионального общения на основе чтения и перевода неадаптированных профилированных текстов	2
3	*П.3-12* Воспринимать на слух и понимать основное содержание аутентичного текста профессиональной направленности	3
4	*П.3-13* Особенности деловой переписки для письменной реализации коммуникативных намерений (установление деловых контактов, напоминание, выражение сожаления, упрека).	2
5	*П.3-14* Использование интернета в целях поиска новой	2

	информации по профилю обучения и электронных словарей при работе с оригинальной специальной литературой, научными статьями.	
6	*П.3-15* Чтение и перевод профилированных текстов по нефтяной тематике, определение основных положений текста, аннотирование.	2
7	*П.3-16* Виды справочной литературы на бумажных и электронных носителях, работа с системами автоматического перевода и электронными словарями при чтении и переводе профилированных текстов. Чтение и перевод профилированных текстов по нефтяной тематике и использование информации в ходе диалога на профессиональную тему.	3
8	*П.3-17* Понятие дифференциации лексики по сферам применения (терминологическая, общенаучная, официальная и другая), определение списка свободных и устойчивых словосочетаний для использования в сообщениях по профилю бакалавриата. Чтение и перевод профилированных текстов по нефтяной тематике без словаря	2
9	*П.3-18* Особенности публичной речи на английском языке и их видео и аудио примеры, использование технических профилированных текстов для подготовки сообщений профессионального характера в объеме 20-25 фраз в форме презентаций по индивидуальным темам (составления плана, тезисов сообщения).	2
	Итого	**20**
	Промежуточный контроль	
	Тестирование	10
	Итого	**10**
	ИТОГО по ДМ :	**30**

Студентам могут быть добавлены **дополнительные баллы** за следующие виды деятельности:

- выступление с докладами на английском языке на конференциях различного уровня (до 10 баллов),

- участие в написании статей с преподавателями кафедры (до 5 баллов),

- завоевание призового места (1-3) на олимпиаде, проводимой кафедрой «Иностранные языки» (до 5 баллов), на олимпиадах по английскому языку в других вузах (до 10 баллов).

При этом, если в течение семестра студент набирает более 60 баллов (по результатам дисциплинарных модулей и полученных дополнительных баллов), то итоговая сумма баллов округляется до 60 баллов.

В соответствии с Учебным планом направления подготовки 15.03.02 - «Технологические машины и оборудование», направленность (профиль) программы Машины и оборудование нефтяных и газовых промыслов, по дисциплине «Профессиональный перевод по направлению подготовки» предусмотрен **зачёт**.

7. Перечень основной, дополнительной учебной литературы и учебно-методических изданий, необходимых для освоения дисциплины

№ п/п	Библиографическое описание	Количество печатных экземпляров или адрес электронного ресурса	Коэффициент обеспеченности
Основная литература			
1.	Толбанова, Р. И. Основы конструирования. Профессиональный английский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / Р. И. Толбанова, О. Б. Шамина, А. Б. Ким. — Электрон. текстовые данные. — Томск : Томский политехнический университет, 2017. — 66 c.	http://www.iprbookshop.ru/84026.html	1
Дополнительная литература			
1.	Макеева М.Н. Английский для бакалавров (в области техники и технологий) [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Н. Макеева, О.Н. Морозова, Л.П. Циленко. — Электрон. текстовые данные. — Тамбов: Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2012. — 80 c.	http://www.iprbookshop.ru/63840.html	1
2.	Иванова Ю.А. Английский язык для студентов заочной формы обучения I-II курсов неязыковых специальностей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю.А. Иванова, Т.Н. Покусаева. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2015. — 87 c.	http://www.iprbookshop.ru/31702.html	1
Учебно-методические издания			
1.	СахиповаЗ.М. Адаптированные тексты для дополнительного чтения по дисциплине «Профессиональный перевод по направлению подготовки». Учебное пособие.- Альметьевск: АГНИ, 2016. -74с.	http://elibrary.agni-rt.ru	1

8. Перечень профессиональных баз данных, информационных справочных систем и информационных ресурсов, необходимых для освоения дисциплины

№ п/п	Наименование	Адрес в Интернете
1	Учебно-методическая литература для учащихся и студентов, размещенная на сайте «Studmed.ru»	http://www.studmed.ru/mashinostroenie-mehanika-metallurgiya/teoriya-mehanizmov-i-mashin-tmm//
2	Единое окно доступа к информационным ресурсам	http://window.edu.ru/
3	Российская государственная библиотека	http://www.rsl.ru
4	Электронная библиотека Elibrary	http://elibrary.ru
5	Электронно-библиотечная система IPRbooks	http://iprbookshop.ru
6	Электронная библиотека АГНИ	http://elibrary.agni-rt.ru.

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Цель методических указаний по освоению дисциплины – обеспечить обучающемуся оптимальную организацию процесса изучения дисциплины, а также выполнения различных форм самостоятельной работы.

Изучение дисциплины обучающимся требует систематического, упорного и последовательного накопления знаний, следовательно, пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить как пропущенную тему, так и всю дисциплину в целом. Именно поэтому контроль над систематической работой студентов должен находиться в центре внимания преподавателя.

Учебная деятельность, направленная на формирование и развитие знаний, умений и навыков, составляющих основу компетенций ОК-5, ПК-1.

Перечень учебно-методических изданий, рекомендуемых студентам для подготовки к занятиям и выполнению самостоятельной работы, а также методические материалы на бумажных и/или электронных носителях, выпущенные кафедрой своими силами и предоставляемые студентам во время занятий, представлены в пункте 7 рабочей программы.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в электронно-библиотечной системе «IPRbooks», а также на электронном ресурсе АГНИ (http://elibrary.agni-rt.ru), доступ к которым предоставлен студентам.

10. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Лицензия	Договор
1	Microsoft Office Professional Plus 2016 Rus Academic OLP (Word, Excel, PowerPoint, Access)	№67892163 от 26.12.2016г.	№0297/136 от 23.12.2016г.
2	Microsoft Office Standard 2016 Rus Academic OLP (Word, Excel, PowerPoint)	№67892163 от 26.12.2016г.	№0297/136 от 23.12.2016г.
3	Microsoft Windows Professional 10 Rus Upgrade Academic OLP	№67892163 от 26.12.2016г.	№0297/136 от 23.12.2016г.

4	ABBYY Fine Reader 12 Professional	№197059 от 26.12.2016г.	№0297/136 от 23.12.2016г.
5	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition	№ 24C41712081012212531138	№ 791 от 30.11.2017г.
6	Электронно-библиотечная система IPRbooks		Государственный контракт №595 от 30.10.2017г.
7	ПО «Автоматизированная тестирующая система	Свидетельство государственной регистрации программ для ЭВМ №2014614238 от 01.04.2014г.	

11. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по данной дисциплине

Освоение дисциплины «Профессиональный перевод по направлению подготовки» предполагает использование нижеперечисленного материально-технического обеспечения:

№ п/п	Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
1.	Ул. Ленина, 2, Учебный корпус А, Учебная аудитория А220 компьютерный класс (для проведения занятий практического типа, текущего контроля и промежуточной аттестации, СРС)	1. Компьютер в комплекте с монитором IT Corp 3260 – 11 шт. с подключением к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду института 2. Проектор SMART V30 3. Интерактивная доска SB480 4. Копировальный аппарат Kyocera TASKLFA – 181
2.	Ул. Ленина, 2, Учебный корпус А, Учебная аудитория А 303 для проведения практических занятий , групповых и индивидуальных консультаций	1. Ноутбук Lenovo IdeaPad B5080 2. Проектор SMART V30 3. Интерактивная доска SB480
3.	Ул. Ленина, 2, Учебный корпус А, Учебная аудитория А304 для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций	1. Ноутбук Lenovo IdeaPad B5080 2. Проектор SMART V30 3. Интерактивная доска SB480
4.	Ул. Ленина, 2, Учебный корпус А, Учебная аудитория А305 компьютерный класс (для проведения занятий практического типа, текущего контроля и промежуточной аттестации, СРС)	1. Компьютер в комплекте с монитором IT Corp 3250-16 шт. 2. Notebooke Acer Extensa 2540 3. Проектор SMART V30 4. Принтер HP LJ P3015d
5.	Ул. Ленина, 2, Учебный корпус А, Учебная аудитория А313 для проведения практических занятий , групповых и индивидуальных консультаций	1. Ноутбук Lenovo IdeaPad B5080 2. Проектор BtnQ MX 717 3. SMART Board SB 480iv4

6.	Ул. Ленина, 2, Учебный корпус А, Учебная аудитория А314 компьютерный класс (для проведения занятий практического типа, текущего контроля и промежуточной аттестации, СРС)	1. Компьютер в комплекте с монитором IT Corp 3250- 15 шт. 2. Принтер HP LJ P3015d
7.	Ул. Ленина, 2, Учебный корпус А, Учебная аудитория А315 для проведения практических занятий , групповых и индивидуальных консультаций	1. Ноутбук Lenovo IdeaPad B5080 2. Проектор BtnQ MX 717 3. SMART Board SB 480iv4
8.	Ул. Ленина, 2, Учебный корпус А, Учебная аудитория А324 компьютерный класс (для проведения занятий практического типа, текущего контроля и промежуточной аттестации, СРС)	1. Компьютер в комплекте с монитором IT Corp 3250- 11 шт. 2. Проектор SMART V30 3. Интерактивная доска SB480 4. Принтер HP LJ P3015d
9.	Ул. Ленина, 2, Учебный корпус А, Учебная аудитория А211 компьютерный класс (для проведения занятий практического типа, текущего контроля и промежуточной аттестации, СРС)	1. Компьютер в комплекте с монитором IT Corp 3250- 16 шт. 2 .Notebooke Acer Extensa 2540 3. Проектор SMART V30 4. Интерактивная доска SB480
10.	Ул. Ленина, 2, Учебный корпус А, Учебная аудитория А204 компьютерный класс (для проведения занятий практического типа, текущего контроля и промежуточной аттестации, СРС)	1. Компьютер в комплекте с монитором IT Corp 3250- 16 шт. 2. Notebooke Acer Extensa 2540 3. Проектор SMART V30 4. Интерактивная доска SB480

*Специальные помещения – учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, практических и лабораторных занятий, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися лицам с ограниченными возможностями здоровья:

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего контроля;

- увеличение продолжительности сдачи обучающимся лицам с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:

- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы (проекта) - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению подготовки 15.03.02 – «Технологические машины и оборудование», направленность (профиль)программы - «Машины и оборудование нефтяных и газовых промыслов».

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

АННОТАЦИЯ
рабочей программы дисциплины Б.1.В.ДВ.04.02
«Профессиональный перевод по направлению подготовки»

Направление подготовки
15.03.02 - «Технологические машины и оборудование»

Направленность (профиль) программы
«Машины и оборудование нефтяных и газовых промыслов»

Оцениваемые компетенции (код, наименование)	**Результаты освоения компетенции**	**Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации**
ОК-5 Способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.	**знать:** -основные лексические и грамматические нормы иностранного языка, основные особенности стиля и профилированной терминологии - основные ресурсы работу с системами автоматического перевода и электронными словарями при чтении и переводе профилированных текстов. **уметь:** -продуктивно использовать основные грамматические формы и конструкции; -использовать иностранный язык для выражения мнения и мыслей в межличностном и деловом общении; **владеть:** --навыками монологической и диалогической речи; -способами устной коммуникации; - Особенности публичной речи на английском языке	**Текущий контроль: 6 семестр:** Компьютерное тестирование по темам 1-8, Устный опрос по темам 1-8 **Промежуточная аттестация:6 семестр**-зачёт
ПК-1– способностью к систематическому изучению научно-технической информа-ции, отечественного и зарубежного опыта по соответствующему профилю подготовки	**Знать:** -основные фонетические, лексические и грамматические явления изучаемого иностранного языка, позволяющие использовать его как средство коммуникации; - наиболее употребительную лексику бытовой, академической и профессиональной сфер языка. **Уметь**: понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на английском	Текущий контроль: 6 семестр Компьютерное тестирование по темам 1-8, Устный опрос по темам 1-8

	языке; -использовать на практике приобретенные учебные умения, в том числе определенные приемы умственного труда **Владеть:** -навыками адекватного реагирования в ситуациях бытового, академического и профессионального общения; - навыками продолжения коммуникативного акта в условиях недостатка языковых знаний или непредвиденного развития речевой ситуации с использованием компенсационных механизмов; - навыками критического восприятия информации на английском языке	Промежуточная аттестация:6 семестр-**зачёт**

Место дисциплины в структуре ОПОП ВО	Дисциплина «Профессиональный перевод по направлению подготовки» включена в «Вариативную часть» раздела **Б.1.В.ДВ.04.02** ОПОП дисциплины по выбору по направлению подготовки 15.03.02 - «Технологические машины и оборудование», направленность (профиль)программы «Машины и оборудование нефтяных и газовых промыслов». Осваивается на 3 курсе в 6 семестре.
Общая трудоемкость дисциплины (в зачетных единицах и часах)	Зачетных единиц по учебному плану: **2** ЗЕ Часов по учебному плану: **72** ч.
Виды учебной работы	Контактная работа -**38//8** часов, практические занятия – **36/6** часов, контроль самостоятельной работы – **2/2** часа, Самостоятельная работа – **34/64** часа
Изучаемые темы (разделы)	Тема 1. Особенности перевода технических текстов. Тема 2. Основные грамматические явления, формы и конструкции изучаемого языка характерные для научной и профессиональной речи. Тема 3. Понятие об официально-деловом и научном стилях. Тема 4. Использование интернета в целях поиска новой информации по профилю обучения и особенности деловой переписки на английском языке Тема 5. Обучение использованию разнообразной справочной литературы, работе с системами автоматического перевода и электронными словарями при чтении и переводе профилированных текстов. Тема 6. Формирование лексического минимума по профилю обучения, свободных и устойчивых словосочетаниях популярных в технических текстах. Тема 7. Использование содержания технических профилированных текстов для осуществления устного обмена информацией.

	Тема 8. Основы публичной речи на английском языке, использование технических профилированных текстов для подготовки сообщений профессионального характера
Форма промежуточной аттестации	**зачет** в 6семестре/зачет на 3 курсе.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

«УТВЕРЖДАЮ»
Первый проректор АГНИ
_____ А.Ф. Иванов
«14» 06 2019г.

ЛИСТ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ
Рабочая программа дисциплины Б1. В.ДВ.04.02

«ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ»

Направление подготовки: 15.03.02 «Технологические машины и оборудование»
Направленность (профиль)программы: Машины и оборудование нефтяных и газовых промыслов

на 2019/2020 учебный год

В рабочую программу вносятся следующие изменения:

В п.10 **Перечень информационных технологий**

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Лицензия	Договор
1.	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition	№ 24C4-181023-142527-330	№ 591/BP00181210-CT от 04.10.2018
2.	Электронно-библиотечная система IPRbooks		Государственный контракт №578 от 07.11.2018г.

Изменения в рабочей программе рассмотрены и одобрены на заседании кафедры «Иностранные языки»

протокол № 9 от "20" 05 2019г.
И.о. зав. кафедрой:
Д.п.н, профессор _____ А.Р.Шайдуллина